



تاجيبديا

نشرة الموسوعة الإلكترونية العربية

أكتوبر (تشرين الأول) ٢٠٢٢، الإصدار: ٨٠

"ترجم" مساهمة سعودية في بناء الجسور الثقافية بين دول العالم



أطلقت هيئة الأدب والنشر والترجمة السعودية، مبادرة "ترجم" ضمن فعاليات معرض الرياض الدولي للكتاب ٢٠٢٢، والتي تأتي ضمن مبادرات هيئة الأدب والنشر والترجمة تحت مظلة وزارة الثقافة، لتعزيز التبادل الثقافي بين اللغة العربية ونظيراتها على مستوى العالم.

وتهدف المبادرة إلى دعم الحراك الثقافي في السعودية، وتسهيل الضوء على أهمية الترجمة في

بناء الجسور المعرفية بين العالم، وخدمة الباحثين والدارسين

باللغة العربية عبر توفيرها المواد المترجمة عالية القيمة وذات الأهمية العلمية والأدبية، وكذلك دعم جهود التبادل الثقافي الدولي، وإثراء المحتوى العربي بالمواد المترجمة من لغات العالم ذات القيمتين العلمية والأدبية، إلى جانب نشر المؤلفات العربية إلى العالم بجودة عالية، مع ما يتضمنه ذلك من خدمة للغة العربية عن طريق الترجمة منها وإليها.

وينتظر أن تسهم المبادرة في رفع الوعي، وتعزيز تبادل الثقافات والتواصل بين شعوب العالم، بجانب مشاركة المعارف لجميع دول العالم وهو ما يتعزز من خلال استقطاب ودفع الموهوبين السعوديين والعرب ليكونوا جزءاً من هذه المبادرة.

المصدر: شبكة العربية ٢٠٢٢

في هذا الإصدار

صفحة

"ترجم" مساهمة سعودية في بناء الجسور
الثقافية بين دول العالم 1

هل تستولي الترجمة الآلية العصبية للغة العربية
على وظائف المترجمين؟ 2

افتتاح مدرسة "زويل" لتعليم اللغتين العربية
والإيطالية بتورينو 5

السعودية تطلق نظاماً للذكاء الاصطناعي
يحول اللغة العربية المنطوقة إلى نصوص 6

دارين شبير تطلق "تنوين" للمحتوى العربي
و"سيسيرو وبيرناي" أول العملاء 7

هل تستولي الترجمة الآلية العصبية للغة العربية على وظائف المترجمين؟



لم يخطر في أذهان مؤسسي الاتحاد الدولي للترجمة عام ١٩٥٣ أن يأتي يوم تهدد فيه الآلات أعمال المترجمين. فحتى النصف الأول من ثمانينيات القرن الـ٢٠ كان النظام الذي طوّره شركة "وايدنر" الأميركية للاتصالات (Weidner Communications) هو النظام الوحيد المتوفر تجارياً للترجمة الآلية من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

وعلى الرغم من وجود نظامين آخرين آنذاك هما "سيستران" (Systran) و"ألبس" (Alps)، فإنهما لم يكونا جاهزين للتسويق التجاري. تمكنت شركة "وايدنر" من تسويق نظامها إلى جهات في المملكة العربية السعودية وقطر وسلطنة عمان، لكن خاب أمل هذه الجهات في جودة النظام عقب استخدامه.

شهد عقد التسعينيات من القرن الـ٢٠ محاولات عديدة لتطوير نظم ترجمة آلية من الإنجليزية إلى العربية ومن العربية إلى الإنجليزية، من أهمها نظام شركة صخر الكويتية الذي طوره المؤسسة في القاهرة، و"أبتك" (APPTEK) في واشنطن، و"إيه تي إيه" (ATA) في لندن، و"سيموس" العربية (SIMOS) في باريس.

لكن القفزة النوعية في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية ومنها إلى الإنجليزية جاءت في شهر أبريل/نيسان عام ٢٠٠٦ مع إطلاق غوغل ترجمتها الإحصائية (Statistical MT) التي شملت اللغة العربية، فقبل ذلك كانت برامج الترجمة الآلية السائدة تركز على قواعد اللغة (Rules-Based).

وفي الرابع من شهر أبريل/نيسان عام ٢٠١٧ أعلنت غوغل تخليها عن الترجمة الإحصائية (من اللغة العربية وإليها) التي تفكك الجمل المدخلة إلى عبارات وكلمات تترجم بشكل مستقل (PBMT)، وأحلت محلها الترجمة الآلية العصبية (NMT) التي تركز على التعلم الذاتي العميق الذي يوفر إمكانية ترجمة الجمل دفعة واحدة من دون تجزئة.

شركات عديدة اليوم باتت توفر الترجمة الآلية العصبية من اللغة العربية وإليها، وبجودة عالية، منها: الترجمة العائدة لمحرك البحث الروسي "ياندكس" (Yandex Translate)، وترجمة "مايكروسوفت بنغ" (Bing Translator).

وفي ١٤ سبتمبر/أيلول الماضي ظهرت آخر نسخة من هذه المحاولات، إذ أطلقت شركة "ترجمة" الأردنية محركا للترجمة عنوانه على الويب <https://translate.tarjama.com> وصفه خبر الإطلاع بأنه "محرك الترجمة الآلية الأكثر تنافسية وتطورا على الإطلاق".

ما أهمية الترجمة الآلية؟

ينتج العالم يوميا نحو ٢,٥ كوئنتيليون بايت من البيانات (الكوئنتيليون يساوي مليار مليار أي واحد وعلى يمينه ١٨ صفراً). وبافتراض أن الكلمة الواحدة تتألف من ٥ بايتات في المتوسط، نجد أن عالم المعلومات الذي نشهده اليوم ينتج ٥٠٠ مليون مليار كلمة يوميا.

وإذا افترضنا أن واحداً من كل ١٠٠ ألف كلمة منتجة بحاجة إلى ترجمة إلى لغة واحدة فقط، وأن المترجم الواحد قادر على ترجمة ألفي كلمة في اليوم (١٠ آلاف بايت تقريباً)، فإن ذلك يعني أن العالم بحاجة إلى ٢,٥ مليار مترجم، فكم عدد المترجمين في العالم؟

من الصعب إعطاء تقدير دقيق لهذا العدد، لكن التقديرات الأكثر قبولا تشير إلى وجود ٦٤٠ ألف مترجم، يمكنهم ترجمة ١,٢٨ مليار كلمة يوميا فقط، ولهذا أصبح ضروريا استخدام برامج ذكية لفرز البيانات المنتجة وتصنيفها وفق مستويات أهمية ترجمتها ومن ثم الاعتماد على الترجمة الآلية لإنهاء العملية.

معضلة ترجمة الكلمات الجديدة آليا

وفقا لمرصد اللغة العالمي (Global Language Monitor)، ابتكر الأديب الإنجليزي وليام شكسبير، في حياته الممتدة من عام ١٥٦٤م إلى ١٦١٦م، ١٧٠٠ كلمة جديدة، واليوم تشهد اللغة الإنجليزية ولادة كلمة جديدة كل ٩٨ دقيقة، أي نحو ١٥ كلمة يوميا ونحو ٥٣٦٥ كلمة جديدة سنويا.

لكن المتداول من هذه الكلمات على نطاق واسع لا يتجاوز ألف كلمة، ومن غير المتوقع أن تسبق الترجمة الآلية الذكية الإنسان في ترجمة الكلمات الجديدة.

تقنيات مرتبطة بالترجمة الآلية

- تدعم العديد من التقنيات المتوفرة حالياً الترجمة الآلية، أهمها:
- تحويل الكلام العربي المنطوق إلى نص عربي (Voice Recognition).
- تحويل النص العربي إلى كلام منطوق (TTS).
- تحويل الكلام المنطوق بالإنجليزية وبلغات أخرى إلى نص.
- تحويل النص المكتوب بالإنجليزية وبلغات أخرى إلى كلام منطوق.
- التعرف على النصوص العربية وغير العربية الموجودة ضمن الصور (OCR).

وتسهم هذه التقنيات في تعزيز الترجمة البصرية والصوتية الفورية، وهو ما يحتاج إليه العالم حالياً بشدة، سواء في المؤتمرات أو برامج التلفزيون أو بث الفيديو عبر الإنترنت (عبر يوتيوب أو تيك توك، أو أي منصات أخرى).

مستقبل الترجمة الآلية

أشارت نتائج اختبارات مؤسسة "ليونبريدج تكنولوجيز" (lionbridge technologies) الأميركية إلى أن الترجمة الآلية العصبية تتحسن سنوياً بنسبة تراوح بين ٣٪ و ٧٪.

وتتوقع بعض الدراسات أن يصل مستوى الترجمة الآلية إلى مستوى الترجمة البشرية بحلول عام ٢٠٣٠، باستثناء ترجمة النصوص الأدبية والفلسفية، وتلك التي تتضمن مصطلحات علمية جديدة، إذ يتوقع أن تبقى بحاجة إلى تعديل من قبل البشر.

المصدر: شبكة الجزيرة الإعلامية

افتتاح مدرسة "زويل" لتعليم اللغتين العربية والإيطالية بتورينو



تم افتتاح مدرسة "أحمد زويل" لتعليم اللغة العربية والمناهج المصرية والعربية والإيطالية، وعقد دورات اللغة الإيطالية الخاصة بالتقدم لطلب الجنسية وإذن الإقامة المفتوحة، وذلك بمدينة تورينو الإيطالية.

وتعتبر مدرسة أحمد زويل، مكملة لدور ونشاط مدرسة النيل المصرية والتي قدمت المثل المشرف والحضاري، وتبنت بنجاح كبير التنظيم للجنة امتحانات وزارة التربية والتعليم بإقليم البيمونتني لما يقرب من ستة عشر عامًا على التوالي، وتخرج منها مئات الطلبة من الجيل الثاني والثالث، فمنهم من يعمل في المصالح والمؤسسات الحكومية الإيطالية والقطاع العام وكثير منهم يعمل في التجارة والقطاع الخاص.

وتم افتتاح مدرسة "زويل" المصرية بحضور عدد كبير من أبناء الجاليات العربية، ونائبًا عن عمدة مدينة تورينو الإيطالية، السيدة "بنتينيرو"، ورئيس المنطقة السابعة بمدينة تورينو والتي يوجد بها مدرسة أحمد زويل.

وحضر الافتتاح أيضًا سيمون، مدير عام مدارس الكوتولينجو بمدينة تورينو، والمدير الفني القس أندريا والدكتور ريتا كورفا المسؤول بمدرسة الكوتولينجو بمنطقة بورتا بالاتسو .

وكان للطلبة والطالبات وأولياء الأمور حضور جيد ومشرف أثناء حفل الافتتاح.

المصدر: بوابة الوفد الالكترونية

السعودية تطلق نظاماً للذكاء الاصطناعي يحول اللغة العربية المنطوقة إلى نصوص



أطلقت المملكة العربية السعودية نظاماً جديداً يعتمد على الذكاء الاصطناعي للتعرف على الصوت وتحويل اللغة العربية المنطوقة إلى نصوص مكتوبة.

النظام الذي يحمل اسم "صوتك" طوره المركز الوطني للذكاء الاصطناعي السعودي، بالتعاون مع الشركة السعودية للذكاء الاصطناعي (سكاي)، المملوكة بالكامل لصندوق الاستثمارات العامة.

يعد النظام أحد تطبيقات الذكاء الاصطناعي في مجال معالجة اللغات الطبيعية، ليدعم تدوين الملفات الصوتية بمختلف الأحجام، بالإضافة إلى إتاحة إمكانية التدوين اللحظي بلهجات عربية متعددة، منها اللهجات السعودية، ويجري توسيع قدرات هذا النظام المتطور في المراحل المقبلة ليدعم عدّة لهجات عربية أخرى.

يساهم التطبيق الجديد في التقنيات

المساندة الصوتية، وأنظمة الاستجابة الفورية التي توظف في مختلف القطاعات مثل الطوارئ، والصحة، والخدمات المصرفية، وفق وكالة الأنباء السعودية "واس".

تمكّن هذه التقنية من التفريغ النصي التلقائي للبرامج التلفزيونية، وأتمتة مراكز الاتصالات، وتدوين الاجتماعات، وتوفير روبوتات

للردشة الكلامية، والتحكم الصوتي بالأنظمة الذكية وغيرها.
النظام الجديد جرى عرضه خلال فعاليات القمة العالمية للذكاء الاصطناعي المنعقدة في مدينة الرياض.

المصدر: الشرق للخدمات الاخبارية المحدودة

دارين شبير تطلق "تنوين" للمحتوى العربي و"سيسيرو وبيرناي" أول العملاء



في خطوة رائدة نحو الاحتراف والارتقاء بالمحتوى الإبداعي العربي في المنطقة، أطلقت الصحافية والكاتبة والشاعرة دارين شبير منصة "تنوين" وهي شركة مستقلة مختصة بتطوير المحتوى الصحافي العربي، ومقرها دولة الإمارات العربية المتحدة، في سعي جاد لأن تصبح أقوى وأبرز الشركات الداعمة لمنظومة المحتوى العربي بكافة أشكاله وأنواعه، والوصول به إلى أعلى مستويات الاحترافية والمهنية.

ورافق إطلاق المنصة تعاقب "سيسيرو وبيرناي لاستشارات الاتصال" - الوكالة الرائدة والمستقلة والتي تتخذ من دولة

الإمارات العربية المتحدة مقراً لها - معها، لتكون أول عميل في قائمة "تنوين"، بما تضمه الوكالة في محفظتها الغنية من عملاء وعلامات تجارية كبرى في مختلف المجالات والقطاعات، وأبرزها هيئة الثقافة والفنون في دبي، دائرة الاقتصاد والسياحة بدبي، دائرة الأراضي والأملاك في دبي، "سامسونج الشرق الأوسط وشمال أفريقيا"، "وصل للعقارات"، "عزيزي للتطوير العقاري"، "بروبرتي فايندر"، "انفينيتي"، و"هايونداي"، وغيرها.

وأشارت دارين شبير، المدير التنفيذي لشركة تنوين، إلى أن تأسيس منصة خاصة بالمحتوى العربي يوافق الفكر الخلاق والرؤى المستقبلية لدولة الإمارات، ويسلط الضوء على أهمية اللغة العربية في تحقيق أهداف الجهات الحكومية والشركات الخاصة، لافتةً إلى أن منصة "تنوين" ستشكل نقلة نوعية للمضامين العربية بما يعزز مفهوم الاحتراف، ومؤكدةً أن هذه الخطوة جاءت نتيجةً طبيعية للحاجة الملحةً لمحتوى عربي إبداعي غير تقليدي، يواكب التغيرات التي نشهدها في عالم الصحافة والإعلام.

وقالت شبير: "نعيش في دولةٍ برعت في استشراف المستقبل وصناعته، ولا بد من مواكبة خطواتها السبّاقة بمحتوى يليق بها، ويعكس رؤيتها الاستثنائية الملهمة بأفضل صورة، ونسعى من خلال منصة "تنوين" لتقديم كل الدعم للعملاء والشركات لتنمية أعمالهم ومشاريعهم، من خلال امتلاكنا لفريق عمل محترف، نستثمر خبراته في وضع استراتيجيات وخطط عمل قوية، وتقديم مضامين إبداعية، بما يضمن توصيل رسائل عملنا للجمهور بأفضل صورة، وتطوير مختلف الأدوات والوسائل الإعلامية بشكل إبداعي مبتكر".

وعبرت شبير عن سعادتها بانضمام "سيسيرو وبيرناي لاستشارات الاتصال" كأول عميل في قائمة "تنوين"، مشيرةً إلى أن التعامل مع وكالة رائدة بهذا الحجم يعد مكسباً حقيقياً وإضافة فاعلة للشركة.

وأكد أحمد عيناوي المؤسس والرئيس التنفيذي لـ "سيسيرو وبيرناي لاستشارات الاتصال" أن ريادة الأعمال تستدعي فهماً كاملاً لمتطلبات السوق وحاجاته، وقال: "في ظل الأحداث والمتغيرات التي نشهدها في عصر التكنولوجيا المتسارعة، أصبح الحصول على محتوى عربي متميز يتسم بالإبداع والابتكار تحدياً حقيقياً، لا سيما وأنه الوسيلة التي نحقق من خلالها رؤى عملنا، ونساهم في توصيل رسائلهم للفئات المستهدفة، وتحويل خططهم الاستراتيجية إلى واقع ملموس، وهو ما سيثمر عنه تعاوننا مع شركة "تنوين"، التي أسستها وتديرها الكاتبة دارين شبير التي حققت نجاحات كبيرة ولافتة على الساحة الإعلامية والثقافية والأدبية على مدى السنوات الماضية، وتركت بصمات واضحة في مجال الفكر الإبداعي وإثراء المحتوى والارتقاء به، وأثمر تعاوننا السابق معها عن انتقال محتوانا العربي إلى مستويات متقدمة جداً، ما انعكس إيجاباً على علاقة العملاء بالجمهور، ومتحمسون لتحقيق إنجازات جديدة وكبيرة من خلال هذا التعاون البناء".

المصدر: مؤسسة دبي للإعلام

موسوعة طلال أبوغزاله الإلكترونية
مبنى الإدارة العامة لمجموعة طلال أبوغزاله، ٤٦ شارع عبدالرحيم الواكد، الشميساني، عمان، الأردن
هاتف: ٥١٠٠٩٠٠ (٦ ٩٦٢٢ +)

Email: info@tagepedia.org  **TAGEPEDIA**

register.tagepedia.org

تم اعداد هذه النشرة من قبل موسوعة طلال أبوغزاله الإلكترونية

اجهزة محمولة

TAGITOP®-FLIP

- المعالج: إنتل i5 الجيل الثامن (8259 U)
- معالج الرسومات: إنتل Iris® Plus 655
- الذاكرة العشوائية: 8 جيجا بايت نوع DDR4
- سعة التخزين: 256 جيجا بايت SSD
- مدخل USB 3.0، مدخل HDMI، مدخل Type C
- لوحة مفاتيح مضاعة



7000 مللي أمبير



مزود بكاميرا



يدعم بصمة الإصبع



واي فاي AC، بلوتوث 4.2



14.1 إنش - FHD
شاشة لمس



حقيبة لابتوب



TAGITOP®-PRO

- المعالج: إنتل i7 الجيل العاشر (1065 G7)
- معالج الرسومات: إنتل Iris® Plus Graphics
- الذاكرة العشوائية: 8 جيجا بايت نوع DDR4
- سعة التخزين: 128 جيجا بايت SSD - 512 جيجا بايت SSD
- مدخل USB 2.0، مدخلين USB 3.0، مدخل HDMI (4K)
- لوحة مفاتيح مضاعة



7400 مللي أمبير



15.6 إنش - FHD



مزود بكاميرا



يدعم بصمة الإصبع



واي فاي AC، بلوتوث 4.0



حقيبة لابتوب



TAGITOP®-PLUS II

- المعالج: إنتل i7 الجيل العاشر (10510 U)
- معالج الرسومات: إنتل UHD + نيفيديا MX250
- الذاكرة العشوائية: 8 جيجا بايت نوع DDR4
- سعة التخزين: 128 جيجا بايت SSD - 512 جيجا بايت HDD
- مدخل USB 2.0، مدخلين USB 3.0، مدخل Type C، مدخل RJ45
- لوحة مفاتيح مضاعة



5000 مللي أمبير



15.6 إنش - FHD



مزود بكاميرا



يدعم بصمة الإصبع



واي فاي AC، بلوتوث 4.2



حقيبة لابتوب



مبنى طلال أبوغزاله للتقنية 7، شارع عبدالرحيم الواكد، الشميساني، عمان، الاردن
مبنى كلية طلال أبوغزاله 104، شارع مكة، أم اذينة، عمان، الاردن

+962 65100 250 info@tagtech.global For More Information: www.tagtech.global



اجهزة محمولة

TAGITOP®-UNI C

- المعالج : إنتل Celeron N4100
- معالج الرسومات : إنتل UHD
- الذاكرة العشوائية : 4 جيجا بايت نوع DDR3LP
- سعة التخزين : 256 جيجا بايت SSD - 64 جيجا بايت EMMC
- مدخل USB 3.0 ، مدخلين USB 2.0 ، مدخل مصغر HDMI ، مدخل RJ45



4800 مللي أمبير



14.1 إنش - FHD



مزود بكاميرا



واي فاي AC ، بلوتوث 4.0



TAGITOP®-UNI

- المعالج : إنتل i3 الجيل الخامس (5005 U)
- معالج الرسومات : إنتل HD 5500
- الذاكرة العشوائية : 8 جيجا بايت نوع DDR3
- سعة التخزين : 128 جيجا بايت SSD - 512 جيجا بايت HDD
- مدخل USB 2.0 ، مدخل USB 3.0 ، مدخل HDMI ، مدخل Type C
- لوحة مفاتيح مضاءة



4000 مللي أمبير



14.1 إنش - FHD



مزود بكاميرا



يدعم بصمة الإصبع



واي فاي AC ، بلوتوث 4.0



حقيبة لابتوب



TAGITOP®-EDU

- المعالج : إنتل i3 الجيل العاشر (1005 G 1)
- معالج الرسومات : إنتل UHD
- الذاكرة العشوائية : 4 جيجا بايت نوع DDR4
- سعة التخزين : 128 جيجا بايت SSD
- مدخلين USB 3.0 ، مدخل HDMI ، مدخل Type C ، مدخل RJ45



4290 مللي أمبير



14 إنش - FHD



مزود بكاميرا



واي فاي AC ، بلوتوث 4.2



حقيبة لابتوب | ماوس USB | غطاء مطاطي



مبنى طلال أبوغزاله للتقنية 7، شارع عبدالرحيم الواكد، الشميساني، عمان، الاردن
مبنى كلية طلال أبوغزاله 104، شارع مكة، أم اذينة، عمان، الاردن

+962 65100 250 info@tagtech.global For More Information: www.tagtech.global



TABLETS

TAG-DC

Digital Citizens Tool



Spreadtrum SC9863 Octa Core



4 GB RAM



64 GB Storage



6000 mAh



10.1" FHD



Android 9



Dual SIM Cards



AC WIFI, GPS, Bluetooth



5 MP Front Camera, 13 MP Rear Camera



Screen Protector



TAG-TAB III

Become A TAG Friend



MediaTek MTK8788 Octa Core



6 GB RAM



128 GB Storage



6000 mAh



10" FHD



Android 10



Single SIM Card



AC WIFI, GPS, Bluetooth



5 MP Front Camera, 16 MP Rear Camera



Leather Cover | Screen protector | Wired Headphones



مبنى طلال أبوغزاله للتقنية 7، شارع عبدالرحيم الواكد، الشميساني، عمان، الاردن
مبنى كلية طلال أبوغزاله 104، شارع مكة، أم اذينة، عمان، الاردن

+962 65100 250 info@tagtech.global For More Information: www.tagtech.global



SMARTPHONES

TAG-PHONE

TAG: Your Trusted Brand

- CPU: MediaTek Helio P60 Octa Core
- 6 GB RAM
- Android 10
- 64 GB Storage
- Dual Nano SIM Card
- Battery Capacity 4000 mAh
- Display: 6.2" HD+
- 8 MP Front Camera, 16 MP Rear Camera



Wired Headphones



Screen Protector



Back cover



TAG-PHONE Plus

Compare then Buy

- CPU: MediaTek Helio A25 Octa Core
- 4 GB RAM
- Android 10
- 128 GB Storage
- Dual Nano SIM Card + TF Card
- Battery Capacity 4500 mAh
- Display: 6.55" HD+
- 8 MP Front Camera, 16 MP Rear Camera



Screen Protector



Back cover



Brown



Elegant Green



Magic Black



Dreamy Blue

TAG-PHONE Advanced

Tailored to Be Advanced

- CPU: MediaTek Helio P60 Octa Core
- 6 GB RAM
- Android 10
- 128 GB Storage
- Dual Nano SIM Card
- Battery Capacity 4400 mAh
- Display: 6.3" FHD+
- 16 MP Front Camera, 16 MP Rear Camera



Screen Protector



Back cover



Brown



Fantasy Forest



Space Gray



Streamer Purple

TAG-PHONE Special

- CPU: MediaTek P60 Octa Core
- 6 GB RAM
- Android 11
- 128 GB Storage
- Dual Nano SIM Card + TF Card
- Battery Capacity 5900 mAh
- Display: 6.52" HD+
- 16 MP Front Camera, 20 MP Rear Camera



Screen Protector



Back cover

